

Jiří Levý, The Art of Translation, translated by Patrick Corness, edited with a critical foreword by Zuzana Jettmarová, Benjamins Translation Library, 97, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 2011, 322 pp.

Jana KRÁLOVÁ
Universidad Carolina de Praga

La importancia que tienen las traducciones para la divulgación de la literatura es reconocida ampliamente; por lo tanto, la publicación de la versión inglesa de la obra clave del traductólogo checo Jiří Levý parece llenar uno de los huecos que han existido durante décadas en la recepción internacional de los textos de los investigadores eslavos. Fuera del mundo eslavo, que dispone, además del original, de las versiones rusa (1974) y serbio-croata (1982), los especialistas que citan su obra parten generalmente de la versión alemana *Die literarische Übersetzung* (en cooperación con Walter Schamschula, 1969), de unos pocos textos de este autor publicados en idiomas de mayor difusión (inglés, alemán). Cabe destacar que a veces se trataba de versiones abreviadas de estudios, cuyas versiones checas fueron reunidas en su obra póstuma *Bude literární věda exaktní vědou?* [¿Será la teoría literaria una ciencia exacta?] (Praga 1971).

Para presentar la obra no podemos dejar de hacer un esbozo de la biografía de Jiří Levý (1926-1967), quien se licenció en Checo y en Inglés en la Universidad Masaryk de Brno y en 1949 ganó el título de Doctor en Filosofía en la misma Universidad. Fue profesor de la Facultad de Filosofía de la Univer-

sidad de Brno y de la Academia de Artes Musicales. En Brno organizó dos conferencias de versología (otra disciplina en que llegó a ser conocido). A escala internacional, desarrolló sus actividades en la Federación Internacional de Traductores y fue miembro del consejo de redacción de la revista *Babel*. A nivel nacional promovió la fundación de una colección dedicada a los problemas de la traducción, y en su libro dedicado a la evolución de las teorías y métodos de traducción en la literatura checa (1957) formuló las normas de traducción al checo entre el siglo XV y el fin de la Segunda Guerra Mundial (1945). Su obra principal (y más conocida), *Umění překladau* [El Arte de la Traducción] (1ª edición de 1963), representa un aporte fundamental sobre la traducción literaria, que en su época despertó cierto interés en el extranjero, pero que en el transcurso del tiempo llegó a ser casi olvidada. Como obras póstumas se publicaron antologías de estudios en lenguas extranjeras (*Paralimpomena*, Brno 1971) y *Bude literární věda exaktní vědou?* [¿Será la teoría literaria una ciencia exacta?] (Praga 1971). Sus textos forman parte de varias colecciones extranjeras, citemos entre ellas la obra de Miguel Ángel Vega Cernuda: *Textos clásicos de la teoría de la traducción* (Madrid 1994).

Los motivos de la relativa ausencia de la obra de Levý a escala internacional pueden ser varios. Citemos entre ellos la muerte prematura del autor en 1967, es decir, en la época cuando se abrían los debates sobre la naturaleza del trasvase a nivel internacional. Basta con recordar que la primera edición de la obra se llevó a cabo en 1963, el mismo año en que sale, por ejemplo, el libro *Les Problèmes théoriques de la traduction* de George Mounin (Gallimard 1963). Dos años más tarde se publica la obra de J. C. Catford *A Linguistic Theory of Translation* (Oxford 1965). Los dos son libros cuyo conocimiento y reconocimiento a nivel internacional es incomparable con el texto del autor checo. Uno de los motivos de esta situación, además de las limitaciones ideológicas y políticas de la época, puede ser la publicación de sus obras fundamentales en un idioma de menor difusión, el checo. En este lugar no queremos entrar en los detalles, aunque no podemos prescindir totalmente de las normas de recepción vigentes en la sociedad checoslovaca en la época de la aparición del original: terminaba el período dogmático inmediatamente posterior al golpe comunista y tímidamente entraba la apertura de los “dorados” años sesenta, fenómeno que se patentiza en varios aspectos de la obra. Por otra parte, desde el punto de vista subjetivo, los últimos años de vida de Levý fueron una época de intensa actividad: los experimentos llevados a cabo con los traductores y con los estudiantes de traducción, publicación de varios estudios parciales, la ampliación del material lingüístico analizado también a otras áreas lingüísticas y culturales, fuera

del ámbito alemán e inglés. De allí deriva el motivo por el cual los editores de la versión inglesa optaron por partir de la versión checa publicada en 1983, basada, entre otras, en la versión alemana que ya incluía los resultados de los análisis posteriores a 1963, año de la publicación de la primera edición en checo.

La publicación de la versión inglesa representa un aporte indiscutible para el conocimiento de su obra, pero los editores se vieron obligados a enfrentar otro problema: la heterogeneidad del público receptor. Siendo el inglés la *lingua franca* de la actualidad, al intentar presentar la obra a la comunidad internacional, no pudieron prescindir del canon de la traductología actual, caracterizado por un conocimiento desfigurado de Levý entre los especialistas de la materia, la relativa ausencia de sus textos en las antologías, manuales y obras de esta índole, la visión deformada de sus teorías basada en el conocimiento superficial de su obra (citemos en este lugar la identificación de sus conceptos con los del formalismo ruso hasta en las obras recientes, su falsa incorporación a la Escuela de Leipzig, etc.), aspectos que fueron amplia y profundamente analizados en el prólogo de Zuzana Jettmarová, texto que lejos de ser apologético, representa un apoyo para la comprensión por parte de un lector que no esté familiarizado con los orígenes y la base metodológica de la obra presentada.

Los problemas mencionados se reflejan en todos los niveles de la obra. Especial interés merecen sus raíces metodológicas, es decir, los conceptos de la Escuela de Praga de su período clásico (años veinte y treinta del siglo XX), que se patentizan ante todo en la importancia atribuida al estudio empírico de los fenómenos literarios y artísticos en general, en el estudio del papel del destinatario / receptor, en la visión funcional de la traducción, en el énfasis puesto en el papel que desempeña la traducción en la cultura receptora, en la concepción de las normas como fenómenos condicionados social e históricamente, en el papel atribuido a la figura del traductor, aspectos que se destacan ante todo si consideramos el estado de la investigación traductológica en la época de su primera edición (1963) y varios de los cuales fueron redefinidos en las épocas posteriores (*skopos*, teoría de los polisistemas, etc.). La base metodológica del texto, implícita en la obra y mayormente omitida por el público internacional, puede ser una de las fuentes de la equivocada idea del carácter prescriptivo de la obra de Levý. Además, un análisis más profundo de su obra permite afirmar que la visión funcionalista del trasvase abre las puertas para estudiar no sólo la traducción literaria, tal como fue prevista por el autor mismo, sino que permite

analizar también los aspectos relacionados con la formación de los traductores, la traducción técnica, periodística, etc.

No podemos dejar de mencionar otra característica de la obra de Levý, que en gran medida complicaba la labor de los editores: la “espontaneidad” con que el autor checo hablaba de la traducción. Varios conceptos fundamentales (“translativity”, “source” etc.) se utilizan en el texto original sin ofrecer una definición exacta, para crear neologismos se aprovechan las posibilidades derivativas del checo como lengua flexiva, procedimiento que en sí mismo complica la traducción a lenguas analíticas y conlleva la necesidad de neologización terminológica. En la terminología se manifiesta cierto grado sinonimia (“source”, “source text”) que puede parecer poco aceptable a posteriori, pero, por otra parte, abre las puertas a una múltiple interpretación de los conceptos presentados. Además, estos fenómenos parecen estar relacionados con la situación de la disciplina en la época del surgimiento del libro de Levý: recordemos que al principio de los años sesenta del siglo pasado, fecha de la publicación de de la primera edición del libro, la traductología se encontraba todavía lejos de ser definida como disciplina integral e independiente.

Cabe desear que la publicación de la versión inglesa de la obra de Jiří Levý casi cincuenta años después de la aparición del original checo contribuya no solo a ampliar los conocimientos de la historia de la traductología, sino que se convierta en un aporte al incesante debate sobre la renovación metodológica de nuestra disciplina.